

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 14 (2001)
Heft: [23]: L'Expo se construit : un project pour l'Expo.02 = l'Expo in costruzione : un progetto per l'Expo.02

Vorwort: L'artisanat et l'Expo.02 = L'artigianato e l'Expo.02
Autor: Triponez, Pierre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

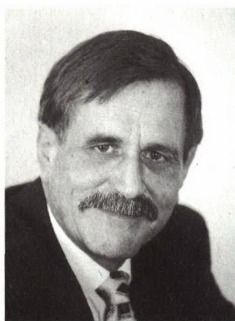
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'artisanat et l'Expo.02

L'artigianato e l'Expo.02



La relation entre l'artisanat et l'Expo.02 ne s'apparente nullement à un « coup de foudre ». Dès le départ, elle a été marquée par des déceptions et une incompréhension réciproques. Fort heureusement, les deux parties en présence se sont rapprochées dans l'intervalle. Aujourd'hui, pour l'Union suisse des arts et métiers (USAM), il est clair que la classe des artisans a son rôle à jouer dans l'exposition nationale. Tout comme les agriculteurs, les églises et l'armée, les artisans doivent s'assurer une plate-forme à Morat, eux qui constituent l'un des piliers de notre société. Ils en avaient formulé expressément le souhait lors d'une réunion spéciale, qui s'est tenue à Berne en novembre 1999. Le Monolithe prévu par Jean Nouvel sur le lac de Morat, avec ses dimensions impressionnantes, avait alors retenu toute l'attention des représentants de l'artisanat et de l'industrie. Ce cube flottant de 35 mètres de côté est l'icône de cet Arteplage. Il constitue le point d'orgue du thème auquel les expositions de Morat et des alentours sont consacrées, « L'instant et l'éternité ». A l'intérieur, on y trouvera deux œuvres : un panorama multimédia, provisoirement intitulé « Suisse Version 2.1 », qui présentera un kaléidoscope de scènes de la vie courante, projetées sur un écran cylindrique ; et, à l'étage supérieur, le panorama plus que centenaire de la Bataille de Morat. Cette peinture monumentale de plus de mille mètres carrés, qui pèse 1,5 tonnes, est un condensé absolument unique de l'histoire suisse, de son art et de son artisanat. Grâce à l'Expo.02, il va enfin pouvoir être restauré. L'USAM s'est chargée du parrainage de l'opération. Une collecte organisée à l'échelon national doit permettre de rassembler les fonds nécessaires à cette entreprise. Christoph Büchler, délégué de la SSE à l'Expo.02, a invité l'Union suisse des arts et métiers à promouvoir cette collecte dans cette édition de *L'Expo se construit*. Qu'il en soit ici remercié. A la dernière page, vous trouverez donc un appel auquel je vous conseille vivement de répondre. Encore une fois, recevez l'hommage de ma gratitude pour votre soutien. Je me réjouis d'ores et déjà de cette Expo.02 pleine de surprises. Une manifestation à coup sûr inoubliable...

Pierre Triponez, Nationalrat
Directeur de l'Union suisse des arts et métiers

I rapporti tra artigianato ed Expo.02 non sono certo stati caratterizzati da quello che si dice « amore a prima vista ». Più che altro, si è trattato di un rapporto di attese deluse, di reciproche incomprensioni, già dai primi giorni. Fortunatamente, Expo.02 ed il settore dell'artigianato hanno saputo nel frattempo avvicinare posizioni che sembravano irrimediabilmente inconciliabili. Oggi, per l'Unione svizzera delle Arti e dei Mestieri (USAM) è chiaro che il settore dell'artigianato, della piccola e media industria deve avere il suo spazio ad Expo.02.

Con l'agricoltura, le chiese e l'esercito, l'artigianato, in qualità di uno dei pilastri della nostra società, dovrebbe potersi giovare in quel di Morat di una piattaforma. Era questo l'esplicito desiderio scaturito da un apposito incontro svoltosi nel mese di novembre del 1999 a Berna. L'attenzione dei rappresentanti dell'artigianato e dell'industria era tutta rivolta al monolite che sarebbe stato realizzato sulle acque del Lago di Morat da Jean Nouvel, un gigantesco cubo di 35 metri di lato. Questa costruzione galleggiante è l'icona dell'Arteplage. In essa si realizzano i campi di tensione « istante ed eternità », ai quali si ispirano i moventi dell'esposizione, a Morat e dintorni.

L'interno della costruzione mostra due panorami: il primo, è un « panorama » multimediale che, con il titolo provvisorio di « Svizzera Versione 2.1 », ci mostra scene... cinematografiche della Svizzera di tutti i giorni, in rapida successione e su uno schermo cilindrico; il secondo, nel piano superiore, il cosiddetto piano rialzato, offre la vista sull'originale « Panorama » raffigurante la battaglia di Morat, un monumentale dipinto, vecchio più di cento anni, di oltre 1000 metri quadrati di superficie e dal peso di una tonnellata e mezza. Un'opera che nella sua straordinaria dimensione rappresenta anche un significativo pezzo di storia svizzera, di arte e di artigianato. Grazie all'Expo.02 potrà ora essere restaurato. L'USAM si è assunto il patronato. Con una colletta di carattere nazionale si dovranno raccogliere i fondi necessari. Christoph Bücher, delegato per l'Expo.02 della Società Svizzera degli Impresari Costruttori (SSIC), ha invitato l'USAM a pubblicizzare il progetto e la raccolta di fondi in questa edizione di « L'Expo in costruzione ». Troverete dunque sull'ultima pagina di copertina di questo vostro esemplare un appello al quale vi prego caldamente di aderire. Per il generoso sostegno che vorrete fornire, vi ringrazio di vero cuore ed auguro a tutti voi di vivere, in occasione di Expo.02, un evento indimenticabile e dai grandi contenuti.

Pierre Triponez, Consigliere nazionale
Direttore dell'Unione svizzera delle Arti e dei Mestieri